

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
на кандидатскую диссертацию
Нахид Акбарзадех «Поэтика перевода как компаративная проблема
(на материале переводов русской литературы в Иране)»

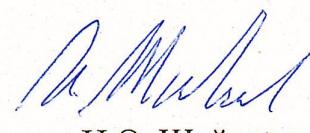
Работа Нахид Акбарзадех выполнена по специальности «Теория литературы» в русле компаративной проблематики. Материалом для исследования послужили русская проза и поэзия 1920-1930-х гг., представленные стихами Б.Л. Пастернака и В.В. Маяковского, романами М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев». Для изучения были выбраны те произведения, судьба которых была достаточно богатой в Иране, где в разное время они пользовались успехом у читателя и привлекали внимание критики. При этом проблема перевода неизменно вставала как практическое задание для переводчиков, которым приходилось решать проблему переводимости непереводимого: реалий советского быта в сатирической прозе и метафорического языка в поэзии.

Работа выполнена с опорой на российскую школу сравнительного изучения литературы в контексте исторической поэтики А.Н. Веселовского и его продолжателей. При исследовании проблемы перевода основное внимание уделено не техническим вопросам, а языковой и культурной непереводимости, потребовавшей от иранских переводчиков понимания российского контекста и умения соотносить реалии одной культуры с языком другой.

За годы, проведенные в РГГУ, Нахид Акбарзадех приобрела знание русского языка, позволяющее проводить на нем сложное научное исследование, овладела приемами современной компаративистики, в свете которых интересно оценила традицию компаративных исследований в своей стране. Статьи, представляющие результаты и метод исследования были опубликованы в авторитетных научных изданиях на русском языке, в том числе в журнале «Вопросы литературы».

Работа, ставшая завершением настойчивого труда и плодом продуктивной научной работы, в полной мере соответствует требованиям пунктов 9—14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.3 — Теория литературы.

Доктор филологических наук, профессор,
главный научный сотрудник Центра современных
компаративных исследований ИФИ РГГУ


И.О. Шайтанов

3.11.2023

